

Anais  
**II Congresso Nacional  
de Ciência e Educação**  
20 a 24 de setembro de 2021



**Educação e humanização do saber**  
A arte de tecer afetos



FACULDADE  
CATÓLICA  
DO RIO GRANDE DO NORTE

II Congresso Nacional  
de Ciência e Educação



**ANAIS**  
**II CONGRESSO NACIONAL DE CIÊNCIA E EDUCAÇÃO**

**EDUCAÇÃO E HUMANIZAÇÃO DO SABER**  
**A arte de tecer afetos**



**FACULDADE**  
**CATÓLICA**  
DO RIO GRANDE DO NORTE



FACULDADE  
CATÓLICA  
DO RIO GRANDE DO NORTE

Anais  
II Congresso Nacional  
de Ciência e Educação



Editora Chefe: Karidja Kalliany Carlos de Freitas Moura  
Projeto Gráfico/ Designer: Antônio Laurindo de Holanda Paiva Filho  
Diagramação e Editoração: Luciana Fernandes Queiroz Amorim.  
Publicação: Faculdade Católica do Rio Grande do Norte.

FCRN, Faculdade Católica do Rio Grande do Norte  
Praça Dom João Costa, 511 - Bairro Santo Antônio.  
Mossoró/RN | CEP 59.611-120  
(84) 3318-7648  
E-mail: extencao@catolicadorn.com.br  
Site: www.catolicadorn.com.br

Catálogo da Publicação na Fonte  
Biblioteca Dom Mariano Manzana

C749a

Congresso Nacional de Ciência e Educação (2.º : 2021 : Mossoró, RN).

Anais [recurso eletrônico] / 2º Congresso Nacional de Ciência e Educação: Educação e Humanização do Saber : a arte de tecer afetos / Organização: Karidja Kalliany Carlos de Freitas Moura [et al.]. – Dados eletrônicos (1 arquivo : PDF). Mossoró, RN : FCRN, 2021.

Evento realizados entre os dias 20 a 24 de setembro de 2021.

1. Humanização - Evento 2. Pesquisa Científica – Evento. I. Moura, Karidja Kalliany Carlos de Freitas. II. Faculdade Católica do Rio Grande do Norte.

Bibliotecária: Adriana de L. Teixeira CRB 15/0550

Os conteúdos e as opiniões externadas nesta obra são de responsabilidade exclusiva dos autores.

Todos os direitos de publicação e divulgação em língua portuguesa estão reservados à FCRN

- Faculdade Católica do Rio Grande do Norte e aos organizadores da obra



## APRESENTAÇÃO DO EVENTO

O II CONCED – CONGRESSO NACIONAL DE CIÊNCIA E EDUCAÇÃO ocorreu no período de 20 a 24 de setembro de 2021 e teve como temática central “Educação e humanização do saber: a arte de tecer afetos”. A temática central ressaltou a educação como processo de humanização em busca de transformar o homem a partir da apropriação de conhecimentos científicos, com o intuito de perpetuar tais conhecimentos por gerações, a fim de que conheçam técnicas e se apropriem para conduzir cultura e fazer história, no espaço e no tempo em que se vive dentro da comunidade, de maneira afetiva.

O II CONCED com enfoque na iniciação científica, confirma o nosso desejo de diálogo com outros saberes, considerando que o diálogo é o caminho mais viável para os processos de autoafirmação e reconhecimento das diferenças, elementos essenciais para a convivência em um mundo cada vez mais plural.

A Faculdade Católica do Rio Grande do Norte, através do citado evento, reuniu “VÁRIOS SABERES” na perspectiva de expandir horizontes e aprimorar discussões sobre diversos temas, propondo expor estudos interdisciplinares de estudantes, professores, pesquisadores e profissionais por todo Brasil e para todos.

Comissão Científica



## ENTIDADE ORGANIZADORA

A Associação Santa Teresinha de Mossoró, por força dos seus Estatutos, desenvolve atividades educacionais nos diferentes tipos e níveis do ensino. Atua no Estado do Rio Grande do Norte, na cidade de Mossoró, onde mantém sua sede e matriz.

No ano de 2002, a sua Direção após ouvir aos anseios da comunidade e vislumbrando as demandas sociais, decidiu criar uma Instituição de Ensino Superior, a qual recebe o nome de Faculdade Diocesana de Mossoró, oferecendo inicialmente cursos voltados para a formação humana e social. No dia 11 de fevereiro de 2019 o nome da mantida foi alterado para Faculdade Católica do Rio Grande do Norte.

Diante desse contexto, a instituição se insere entre os estabelecimentos de ensino superior regidos pela legislação educacional vigente no Brasil, e iniciou sua trajetória assumindo-se como lugar onde o ensino, a pesquisa e a extensão coabitam em um processo vivo de mútuas influências.

A Faculdade Católica do Rio Grande do Norte busca contribuir com a promoção do bem comum, pelo desenvolvimento das ciências, das letras e das artes, pela difusão e preservação da cultura e pelo domínio e cultivo do saber humano em suas diversas áreas.

Para que isto aconteça, deseja:

- a) Formar profissionais em diferentes áreas do conhecimento humano, contribuindo para a sua educação contínua;
- b) Estimular, no processo de formação profissional, o desenvolvimento de uma postura ética, empreendedora e crítica;
- c) Primar por uma permanente atualização do projeto pedagógico de seus cursos em consonância com a dinâmica das exigências e necessidades do mercado de trabalho;
- d) Estimular a realização da pesquisa científica, visando ao desenvolvimento da ciência e da tecnologia e à solução de problemas sociais, econômicos e educacionais;
- e) Estabelecer uma interação com a comunidade, pelo exercício das funções básicas de ensino, pesquisa e extensão;
- f) Promover e preservar manifestações artístico-culturais e técnico-científicas;
- g) Difundir resultados da pesquisa e da criação cultural;
- h) Estimular e possibilitar o acesso permanente às novas tecnologias da informação para todos os segmentos da comunidade acadêmica;



Anais  
II Congresso Nacional  
de Ciência e Educação



- i) Contribuir para o desenvolvimento sustentável dos municípios do Rio Grande do Norte. Estes parâmetros e norteadores de ações servirão para avaliar resultados e desempenhos, assegurar unanimidade de propósitos, proporcionar uma base para alocação de recursos, estabelecer o clima organizacional, servir como ponto focal para os indivíduos se identificarem com os propósitos da organização e para deter aqueles que com estes não se coadunam. Ciente de sua missão, empenhada na concretização da visão a que se propõe e ancorada nos valores e objetivos que a fundamentam, a Faculdade Católica do Rio Grande do Norte cumpri seu compromisso com o aluno, e sobretudo, com a sociedade a qual se acha inserida.



FACULDADE  
CATÓLICA  
DO RIO GRANDE DO NORTE

Anais  
II Congresso Nacional  
de Ciência e Educação



## ORGANIZAÇÃO

O II Congresso Nacional de Ciência e Educação foi organizado pela direção e coordenação de Pesquisa e Extensão da FCRN - Faculdade Católica do Rio Grande do Norte. A FCRN é uma entidade de direito privado, sem fins lucrativos, reconhecida local e regionalmente pela credibilidade de seu ensino, no respeito aos valores humano e cristãos, em vista de contribuir positivamente, de modo particular, para a sociedade e a cultura, local e regional.



Anais  
II Congresso Nacional  
de Ciência e Educação



## **PÚBLICO - ALVO**

O II Congresso Nacional de Ciência e Educação destina-se a Professores, Pesquisadores, Alunos de Graduação e Pós-Graduação das áreas de Administração, Ciências Contábeis, Educação, Fisioterapia, Psicologia, Teologia, Filosofia, Direito, Ciências da Religião e outras áreas afins, em âmbito local e regional, e aos leigos e leigas interessados em refletir e aprofundar o tema central que é proposto.



*RESUMOS SIMPLES*

**O MITO DA CRIAÇÃO JUDAICO-CRISTÃO: tradução para a Língua Brasileira de Sinais – LIBRAS**

**VIEIRA, Demóstenes Dantas<sup>1</sup>**

**SILVA, Marcia Danielly Nascimento<sup>2</sup>**

**SALDANHA, Felipe Andrade<sup>3</sup>**

**GONÇALVES, Janaina Maria<sup>4</sup>**

**RESUMO**

Este trabalho, de análise interdisciplinar, discorre sobre resultados parciais de um Projeto de Pesquisa desenvolvido no Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte – IFRN/Campus Macau. O projeto propõe investigar questões ligadas ao processo de tradução linguística (intralingual e interlingual), de tradução semiológica (intersemiótica) e de tradução intermodal, nome dado à tradução de textos de línguas orais-auditivas para línguas gesto-visuais, como é o caso da Língua Brasileira de Sinais - LIBRAS. Em vista disso, este trabalho discute a tradução do Mito Judaico-Cristão da Criação para a Língua Brasileira de Sinais – LIBRAS, partindo da necessidade de promover a fruição e acesso da comunidade surda a um texto mítico-religioso tão presente na cultura ocidental e tão importante para o *habitus* religioso no Brasil, por sua vez, um país predominantemente cristão, possibilitando à comunidade surda a aproximação com saberes outrora negados pela sociedade.

**Palavras-Chave:** texto mítico-religioso, tradução intermodal, Libras, comunidade surda.

**ABSTRACT**

This work, of interdisciplinary analysis, discusses partial results of a Research Project

<sup>1</sup> Doutor em Linguística pela Universidade Federal do Pernambuco – UFPE. E-mail: demostenes.vieira@ifrn.edu.br;

<sup>2</sup> Graduanda em Biologia pelo Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte – IFRN. E-mail: marcia.dany27@outlook.com;

<sup>3</sup> Mestrando do Cognição, Tecnologias e Instituições pela Universidade Federal Rural do Semi-Árido – UFERSA. E-mail: felipeandrade0403@gmail.com;

<sup>4</sup> Mestra em Letras pela Universidade Federal do Pará- UFPA. E-mail: janaina.goncalves@ifrn.edu.br.



developed at the Federal Institute of Education, Science and Technology of Rio Grande do Norte - IFRN/Macau Campus. The project proposes to investigate issues related to the process of linguistic translation, semiological (intersemiotic) translation and intermodal translation, the name given to the translation of texts from oral-auditory languages to visual-gesture languages, such as Brazilian Sign Language - LIBRAS. In view of this, this article discusses the translation of the Judeo-Christian Myth of Creation into the Brazilian Sign Language - LIBRAS, starting from the need to promote the enjoyment and access of the deaf community to a mythical-religious text so present in Western and so important for the religious habitus in Brazil, in turn, a predominantly Christian country, enabling the deaf community to approach knowledge once denied by society.

**Keywords:** Mythical-religious text, intermodal translation, Libras, deaf community.

## REFERÊNCIAS

- BIGOGNO, Paula Guedes. **Cultura, Comunidade e Identidade Surda: O que querem os Surdos?** 2012. 18 f. TCC - Curso de Ciências Sociais, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora, 2012.
- BOURDIEU, Pierre. **Sur l'État. Cours au Collège de France (1989-1992)**. Paris: Raisons d'Agir/Seuil, 2012.
- DINIZ, T. F. N. **Literatura e cinema: da semiótica à tradução cultural**. Ouro Preto: Editora UFOP, 2003.
- DIONISIO, A. P. Gêneros Multimodais e Multiletramento. In: A. M. KARWOSKI et.al. (Orgs). **Gêneros textuais: reflexões e ensino**. Palmas: Kaygangue, 2005.
- GEERTZ, Clifford. **A Interpretação das Culturas**. Rio de Janeiro: Ltc, 2008.
- JAKOBSON, R. Aspectos lingüísticos da tradução. In: **Lingüística e comunicação**. Tradução de Izidoro Blikstein e Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1991.
- LEFEVERE, André. **Translation, rewriting e the manipulation of literary frame**. London / New York: Routledge, 1992.
- PEIXOTO, Janaína Aguiar; LIMA PEIXOTO, Robson de. Reflexos da Identidade Religiosa da Pessoa Surda na Variação Linguística em LIBRAS e suas Implicações na Tradução/Interpretação. **Anais do Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa** In: CONGRESSO NACIONAL DE PESQUISAS EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DE LIBRAS E LÍNGUA PORTUGUESA, 2012, FLORIANÓPOLIS., 2012.



PLAZA, Julio. **Tradução intersemiótica**. São Paulo: Editora Perspectiva, 2003.

PEIRCE, C. S. **Semiótica**. São Paulo: Perspectiva, 1999.

PIGNATARI, Décio. **Semiótica e literatura: icônico e verbal, Oriente e Ocidente**. São Paulo: Cortez e Moraes, 1979.

QUADROS, Ronice Muller de; SOUZA, Saulo Xavier. Aspectos da tradução/ encenação na língua de sinais brasileira para um ambiente virtual de ensino: práticas tradutórias do curso de letras libras. In: Ronice Müller de Quadros. (Org.). **Estudos Surdos III**. 1ed. Petropolis: Editora Arara Azul, 2008, v. III, p. 170 209.

RODRIGUES, Cristina C. **Tradução e diferença**. São Paulo: Editora UNESP, 2000.

SANTOS, Silvana Aguiar. **A tradução/interpretação de língua de sinais no Brasil: uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010**. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina. 2013.

SEGALA, Rimar. **Tradução intermodal e intersemiótica/interlinguística: português escrito para a língua de sinais**. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina. 2010.

SEGALA, Rimar Ramalho; QUADROS, Ronice Müller de. TRADUÇÃO INTERMODAL, INTERSEMIÓTICA E INTERLINGUÍSTICA DE TEXTOS ESCRITOS EM PORTUGUÊS PARA A LIBRAS ORAL. **Cad. Trad.**, Florianópolis, v. 35, nº especial 2, p. 354-386, jul-dez, 2015.

XAVIER, I. **Do texto ao filme: a trama, a cena e a construção do olhar no cinema**. São Paulo: Editora Senac São Paulo, 2003.



FACULDADE  
CATÓLICA  
DO RIO GRANDE DO NORTE

